



## English In-trend

# ภาษาอังกฤษเกาะติดสถานการณ์

by *foofoo*

**เกาะ** ติดสถานการณ์เหตุการณ์สำคัญครั้งประวัติศาสตร์ในเดือนนี้ในช่วงชีวิตหนึ่งอาจไม่มีโอกาสได้เห็นคงไม่พ้นเรื่องพระราชพิธีบรมราชาภิเษกของสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวรัชกาลที่ 10 ระหว่างวันที่ 4-6 พฤษภาคม 2562 (และก่อนหน้านั้น) นำมาซึ่งความปิติแก่ปวงชนชาวไทย ที่ได้ชมพระบารมี และประเพณีราชสำนักที่สืบต่อกันมาแต่โบราณกาล คำศัพท์ที่น่าสนใจอาจไม่ใช่คำที่เป็นทางการที่สุด เนื่องจากพระราชพิธีมีรายละเอียดมาก ผิดถูกประการใดต้องขออภัยไว้ ณ ที่นี้ด้วย อีกทั้งผู้เขียนก็ไม่ใช่นักประวัติศาสตร์ คำศัพท์ที่น่าสนใจจึงไม่ได้ครอบคลุมทุกรายละเอียดหรือเรียงลำดับก่อนหลังของพระราชพิธี และขออนุญาตใช้คำสั้นๆ บ้างในการอธิบายความหมายเพื่อความเข้าใจที่ง่ายขึ้น หวังว่าจะให้ความรู้แก่ท่านผู้อ่าน ณ ระดับหนึ่ง

- **Anointing** ตามศัพท์คำนี้แปลว่า **การเจิม** หรือการรดน้ำหรือน้ำมันหอมไปบนศีรษะหรือลำตัวของบุคคล ตั้งแต่สำนักพระราชวังมีกำหนดการพระราชพิธีบรมราชาภิเษก กิจกรรมแรกๆ ตามธรรมเนียมพราหมณ์ คือ การรวบรวมน้ำศักดิ์สิทธิ์จากแหล่งน้ำทั่วประเทศมาประกอบพิธีเสกน้ำอภิเษก (Water of Anointment)

- **Artillery fires a salute** **ปืนใหญ่ยิงสลุต** เป็นการยิงสลุตเพื่อเฉลิมพระเกียรติ และยังทำให้พสกนิกรที่เข้าชมพระราชพิธีอยู่รอบนอกทราบเป็นระยะๆ ว่าแต่ละขั้นตอนของพิธีกำลังดำเนินอยู่หรือได้เสร็จสิ้น

- **Ascension to the Throne** **เสด็จเถลิงถวัลย์ราชสมบัติ** เสด็จขึ้นครองราชย์แปลตามศัพท์ คือ การขึ้น (นั่ง) บรรลึงค์

- **Assumption of the Residence** **พระราชพิธีเฉลิมราชมณเฑียร** ภาษาชาวบ้านอาจแปลว่าเป็นการต้อนรับเข้าบ้านใหม่ (Housewarming) โดยสมาชิกในครอบครัว เป็นขั้นตอนส่วนพระองค์ในหมู่พระญาติ

- **Auspicious Speech** **พระปฐมบรมราชโองการ** เป็นประโยคที่พระมหากษัตริย์จะทรงตรัสหลังจากที่พระราชครูวามเทพมณีกราบบังคมทูลถวาย เครื่องราชกกุธภัณฑ์ (Royal Regalia) และพระสุพรรณบัฏ (Golden Tablet) ตามที่เราทราบ และคั่นหูกันถึงพระปฐมบรมราชโองการของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวรัชกาลที่ 9 คือ “เราจะครองแผ่นดินโดยธรรม เพื่อประโยชน์สุขแห่งมหาชนชาวสยาม”

- **Balcony in a pavilion over the walls of the Grand Palace** **สีหบัญชร** คือ ระเบียงที่ยื่นออกมาจากอาคาร / พระที่นั่ง ที่พระมหากษัตริย์จะเสด็จออกเพื่อโบกพระหัตถ์ และให้ประชาชนได้ชื่นชมพระบารมี

- **Brahmins** **พราหมณ์** Court / Royal Brahmins พราหมณ์หลวง Head // Chief of Royal Brahmin หัวหน้าพราหมณ์ คือ พระราชครูวามเทพมณี นั่นเอง



● **Coronation พระราชพิธีฉัตรมงคล** Coronation Day วันฉัตรมงคล เป็นคำกลาง / คำสามัญที่สามารถใช้รวมเรียกพระราชพิธีบรมราชาภิเษก

● **Crown มงกุฏ** Crowned สวมมงกุฏ คือ การขึ้นครองราชย์นั่นเอง

● **Holy Water น้ำศักดิ์สิทธิ์** ในพระราชพิธีบรมราชาภิเษก น้ำศักดิ์สิทธิ์ประกอบด้วยน้ำอภิเษก และน้ำมูรธาภิเษก ซึ่งมาจากแหล่งน้ำศักดิ์สิทธิ์ที่ต่างกันจากทั่วประเทศ โดยพิธีบวงสรวงพลีกรรมตักน้ำศักดิ์สิทธิ์พร้อมกันทั่วประเทศสำหรับพระราชพิธีบรมราชาภิเษกครั้งนี้กำหนดให้เป็นในวันที่ 6 เมษายน

● **Law of Succession, Palace Law of Succession การสืบราชสันตติวงศ์** กฎมณเฑียรบาลการว่าด้วยการสืบราชสันตติวงศ์

● **Monarch, Monarchy ราชาวงศ์** สถาบันกษัตริย์ Constitutional Monarchy สถาบันกษัตริย์ภายใต้รัฐธรรมนูญ ซึ่งเป็นระบบการปกครองของประเทศไทย

● **Nine-tiered Umbrella/Canopy เสวตฉัตร ฉัตร 9 ชั้น** เป็นฉัตรสูงสุดสำหรับพระมหากษัตริย์ ชื่อเต็มว่า นพปฎลมหาเศวตฉัตร สำหรับพระมหากษัตริย์ที่ทรงรับพระราชพิธีบรมราชาภิเษกตามโบราณราชประเพณีแล้ว

● **Public Audience (พระราชพิธี) ออกมหาสมาคม** เป็นพระราชพิธีที่พระมหากษัตริย์เสด็จออกที่ประชุมใหญ่ต่อคณะบุคคลหรือพลสกนิกร

● **Purification Bath / Ceremonial Bath (พระราชพิธี) สรงน้ำมูรธาภิเษก** คือ การสรงน้ำเหนือพระเศียร เพื่อทรงประกาศพระองค์เป็นพระมหากษัตริย์โดยสมบูรณ์ ซึ่งการสรงน้ำมูรธาภิเษกนั้น ถือเป็นวินาทีที่เปลี่ยนพระราชสถานะสู่ความเป็นพระมหากษัตริย์อย่างเป็นทางการ

● **Royal Gold Tablet, Inscripting of the new title พระสุพรรณบัฏ** การจารึกพระนามเป็นอีกหนึ่งในพิธีการในพระราชพิธีบรมราชาภิเษก

● **Royal Household Bureau สำนักพระราชวัง**

● **Royal Pager เจ้าพนักงานเชิญเครื่องทรง** เครื่องประกอบพิธี และอื่นๆ



● **Royal Procession / State Progresses พระราชพิธีเสด็จเมือง** เป็นหนึ่งในพิธีการที่สำคัญมากที่สุดพิธีหนึ่ง เพราะจะเป็นโอกาสให้พลสกนิกรได้เข้าเฝ้าใกล้ชิดยิ่งขึ้น

ในพระราชพิธีบรมราชาภิเษกครั้งนี้ จะประกอบด้วยขบวนพยุหยาตราทางสถลมารค (ทางบก) และขบวนพยุหยาตราทางชลมารค (ทางน้ำ) ภาษาอังกฤษใช้ Royal Barge Procession

● **Royal Regalia เครื่องราชกกุธภัณฑ์** ประกอบด้วยเครื่องใช้ต่างๆ ตามบรมราชประเพณี เป็นสัญลักษณ์ของการมอบสิทธิในการครองราชบัลลังก์ที่ถือว่าเป็นสิ่งประกอบเกียรติยศของประมุขของประเทศ

● **Royal Rites (พระราช) พิธีการ Buddhist Rites พิธีกรรมทางศาสนา** พระราชพิธีต่างๆ มักประกอบด้วยพิธีหลวง และพิธีสงฆ์เสมอ เนื่องจากศาสนาประจำประเทศไทยคือศาสนาพุทธ โดยมีพระมหากษัตริย์เป็นองค์ศาสนูปถัมภก (Royal Patronage)

● **Supreme Patriarch สมเด็จพระสังฆราช** ทรงเป็นประมุขแห่งคณะสงฆ์ และเป็นผู้นำในการประกอบพิธีกรรมทางศาสนาในงานพระราชพิธีต่างๆ สมเด็จพระสังฆราชองค์ปัจจุบันเป็นสมเด็จพระสังฆราชไทยพระองค์ที่ 20

● **Temple of the Emerald Buddha วัดพระศรีรัตนศาสดาราม** หรือที่ประชาชนรู้จักกันในชื่อวัดพระแก้ว วัดพระแก้วเป็นพระอารามหลวงชั้นพิเศษ เป็นที่ประดิษฐานขององค์พระพุทธมหามณีรัตนปฏิมากร ที่เราเรียกกันทั่วไปว่าพระแก้วมรกต (Statue of the Emerald Buddha) เนื่องจากเป็นวัดเดียวในเขตพระบรมมหาราชวังจึงเป็นสถานที่ที่ใช้ประกอบพิธีสงฆ์ในพระราชพิธีบำเพ็ญราชกุศลต่างๆ

ขณะที่ท่านผู้อ่านได้รับวารสารฉบับนี้อาจเป็นช่วงพระราชพิธีพอดี หรืออาจเป็นช่วงหลังพระราชพิธีแล้ว อย่างไรก็ตามหวังว่าบทความนี้จะช่วยเสริมความรู้ และสรุปคำศัพท์ภาษาอังกฤษหลักๆ เกี่ยวกับพระราชพิธี ทั้งยังให้เรามีความซาบซึ้งถึงความเป็นไทย ที่มีประเพณีอันงดงาม ที่บรรพบุรุษได้สั่งสมมา และจะได้ช่วยกันอนุรักษ์และสืบสานต่อไปชั่วลูกชั่วหลาน